

# **Жанрово-стилистические особенности романа Эмили Бронте «Грозовой перевал»: переводческий аспект**



Научный руководитель:  
к.ф.н., доцент  
Пасекова Наталья Викторовна

Выполнила:  
Студентка 4 курса  
Группы 456  
Русинова Екатерина Андреевна

# Актуальностью данного исследования обусловлена

- недостаточной изученностью жанрово-стилистических особенностей романа «Грозовой перевал» в переводческом аспекте;
- необходимостью дальнейшего развития методов комплексного стилистического анализа художественного единства «оригинал – перевод».

# Научная новизна



- впервые проведен комплексный анализ жанрово-стилистических особенностей романа «Грозовой перевал» в переводческом аспекте.

# Объект и предмет исследования



- **Объект** исследования – жанрово-стилистические особенности романа Эмили Бронте «Грозовой перевал».
- **Предметом** исследования является выявление жанрово-стилистических особенностей романа и способы их отражения в переводе.

# Цель исследования



- рассмотреть жанрово-стилистические особенности романа Эмили Бронте «Грозовой перевал» в переводческом аспекте.

# Задачи

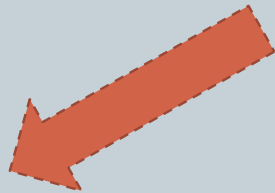


- рассмотреть творчество Эмили Бронте в истории мировой литературы;
- проанализировать жанровое своеобразие романа;
- охарактеризовать стилистические особенности романа «Грозовой перевал»
- провести сравнительный анализ оригинала и перевода романа Э. Бронте на русский язык

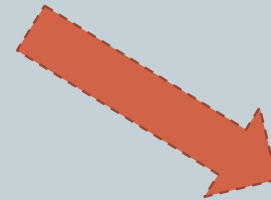
# **Эмили Бронте – автор уникального романа «Грозовой перевал»**



**ПРЕДСТАВЛЯЕТСЯ СЛОЖНОСТЬ СООТНЕСТИ ЭМИЛИ  
БРОНТЕ С ОДНИМ ИЗ ЛИТЕРАТУРНЫХ НАПРАВЛЕНИЙ**



**Романтизм**



**Критический  
реализм**

# Жанровая принадлежность романа «Грозовой перевал»



- По словарю С. И. Ожегова «Роман – это часто изменяющийся жанр, которому свойственно перестраиваться со сменой литературных эпох».
- По мнению М. М. Бахтина: «Роман способен с непринужденной свободой и беспрецедентной широтой соединять в себе содержательные начала множества жанров»

# Художественный перевод и проблема переводческой эквивалентности и адекватности



- Художественный перевод – это особое направление переводческой деятельности, которое представляет собой письменный перевод художественных произведений с одного языка на другой.
- Адекватность перевода – точная и полная передача особенностей и содержания подлинника, его языковой формы с учетом всех особенностей структуры, стиля, лексики и грамматики, а также в безукоризненной правильности языка, на который делается перевод.  
(Нелюбин Л. Л.)

# Сопоставительный анализ стилистических особенностей романа Э. Бронте «Грозовой перевал»



- «This is certainly a beautiful country! In all England, I do not believe that I could have fixed on a situation so completely removed from the stir of society. A perfect **misanthropist's heaven**».
- Э. Бронте использует антитезу между словами **heaven** (рай) и **misanthropist** (человеконенавистник)

# Метафорическое лицетворение



- «Oh! My heart's darling! Hear me this time, Catherine, at last! The spectre showed a spectre's ordinary caprice: it gave no sign of being; but **the snow and wind whirled wildly through**, even reaching my station, and **blowing out the light**».
- При переводе у Н. Вольпин так же сохраняется этот стилистический прием «...**снег и ветер ворвались бешеной закрутью, задув свечи**» .

# Эпитеты



- «He died quietly in his chair one October evening, seated by the fire-side. A high wind blustered round the house, and roared in the chimney: it sounded **wild** and **stormy**»
- В русском варианте перевода романа: «В один октябрьский вечер, сидя у огня, он мирно скончался в своем кресле. Ветер бушевал вокруг дома и выл в трубе **дико** и **грозно**»

# Олицетворение



- «...**the clouds appeared inclined to thunder**, and I said we had better all sit down; the approaching rain would be certain to bring him home without further trouble...»
- Сопоставляя с русским переводом данного предложения, сохраняется олицетворение «...**тучи, казалось, несли грозу**».

# Гипербола



- «...every breath from the hills so full of life, that is seemed whoever respired it, thought dying, might revive».
- Это преувеличение есть и при переводе на русский, показывая тем самым, что от такого сильного ветра даже мертвый мог бы стать живым: «... каждое дуновение с холмов было настолько полно жизни, что казалось, кто бы ни вдохнул его, даже мертвый, непременно бы ожил».

# ВЫВОДЫ:



Переводчику Н. Вольпин удалось в полной мере воссоздать образность романа при переводе на русский язык.

Ее перевод свидетельствует о бережном отношении к смыслу подлинника, к авторскому восприятию действительности, не нарушает смысловое содержание и стиль произведения.

Н. Вольпин подбирает, на наш взгляд, удачные стилистические средства, которые помогают верно эксплицировать авторские интенции, и передает уникальный авторский стиль произведения, его эстетику, богатство языковых средств, а также атмосферы, характера и настроения, заложенных в тексте.



**СПАСИБО ЗА ВНИМАНИЕ!**